



# 更新

書信事工分享 P2、3

致謝義工同工長期服務 P9、10

## 主席的話

逃犯遣送條例修訂案所引起動亂至今差不多半年，不單沒有平息的跡象，反而越演越烈，香港社會大受衝擊，所有市民都受影響，甚至受害。這期間所發生的種種暴力固然給許多人帶來極大的傷害，但撕裂、仇恨、不信任等等氣氛對社會的影響更大。不少教會在這場風暴中可謂內外交煎——內部有同工之間、會友之間、同工和會友間的不同看法和不同會友對教會有不同的的期望和要求，以及社會人士對教會的期望和批評都給教會帶來很大困擾和壓力。



邀請麥家輝傳道與同工分享「預備服侍在社會運動中被捕入獄的人士」

更新會雖然沒有教會那樣的壓力，但卻要面對另一種困難和壓力——在這個事件中被捕的眾多而且還在增加，即是說被判入獄的人數也不會少。怎樣去牧養這群囚友是我們必需面對的問題。理論上不論任何人，都是我們服侍的對象，但在實際上，這是個頗為敏感的情況。已信主的，怎樣適切地去鞏固他們的信仰；未信的，怎樣有效地分享福音等都是對我們的挑戰，而我們要

小心謹慎，以免引起誤會。還有怎樣去預備我們的同工和義工去面對這個服侍的挑戰，也是我們要思考的。

無論如何，我們不會放棄這個牧養和福傳責任，只是祈求上主給予足夠的時間和智慧去作好準備；若有教會或弟兄姊妹認識的人被捕入獄，需要探訪關懷，也請與我們聯絡。我們深信「主必不永遠撇棄，他雖使人憂愁，還要照他豐盛的慈愛施憐憫；

他並不存心要人受苦，令世人憂愁」。(耶利米哀歌3:31-33)

後記：同工本來請我在這次主席的話談談書信組的事奉，但因最近香港局勢的發展，我覺得不能不先談我們將要面對的困難；但是書信組的事奉也是要喚起大家注意的。不是每個人都能夠參與入監探訪的事奉，而且面對面的傾談由於環境和時間限制，

大家未必能夠深入分享。書信交談就能讓說話經過沉澱，會深入和詳細得多；而且因不是面對面，有時反而可以暢所欲言。當然我們明白所有書信都是經過署方看過，不一定所有話都可以說，但這些書信已能夠給囚友有很大的支持和安慰。

周榮富牧師



書信組義工訓練

# 更新會書信事工分享

## 書信事工 盧志揚 (事工總主任)

監獄事工與書信事工是形影不離、分不開的。當同工、義工進入監獄宗教班事奉之後，亦會以書信作跟進。

80年代，更新會已成立書信組，服侍的對象主要是青少年和赤柱監獄被判終身的所員，除了安排義工與所員寫信外，亦設立「曙光信箱」為所員解答信仰上和其他問題，從「曙光」這名稱可以想像到書信對在囚人士來說，是帶給他們「亮光」及「希望」。



透過書信，他們可以分享擔心困擾的事情、內心的感受、信仰的疑問、監內的人際關係、案件及上訴事宜等等。書信提供一個很好的平台與他們溝通交往、建立關係及在信仰上牧養他們。雖然很多時候，義工們不能具體幫助他們解決問題，但能夠使他們知道及感受到有人在關心和聆聽他們，更會為他們獻上禱告，已經是莫大的幫助。

## 書信對象

每逢復活節和聖誕節，本會都會在各監獄院所舉行佈道會，每次佈道會後，都大約有60-100多位所員朋友回應想與義工通信；另外，參加宗教班的所員，亦是我們的書信對象；更有所員主動來信，希望安排義工與他們書信交往。

監獄有句常話：「監獄沒有秘密」，所員平常都害怕與其他所員分享個人私事，因怕自己的秘密會被傳開，就很尷尬。但他們對書信義工有信任，知道義工們會為他們守密，可以暢所欲言。並在義工分享的內容中，可以瞭解外界的事，減少與社會脫節。

## 書信之難

現今我們寫信後，貼上一枚2元郵票就可以寄出，非常容易。但對所員來說就並非如此，監獄每星期只會安排一個免費郵票給他們，若他們要多寄一封信，便要用自己的工資去買郵票，而他們「每月」的工資約500元，所以每個郵票對他們來說都非常珍貴，他們會寫信給更重要的人，例如：妻子兒女、朋友、律師等。作為書信義工，一定要有心理準備，筆友不回信有很多原因，可能是沒有郵票、亦可能心情不好、情緒受困擾、親人患病、內疚、所員之間的衝突，他們容易將自己收埋。在四幅圍牆下生活與我們在外面的人，是大不相同。這方面的服侍，需要是恒久忍耐的愛。

## 義工美好的事奉

曾有一位義工，每月風雨不改寫一封信給所員，直至他出監前，他回信說感謝在過去兩年間，共收到24封信，他一直保留這疊寶貴的信，看完又看，他見到自己生命的改變，又多謝義工的愛心，常為他代求！

又有一位很年輕加入書信組的義工，她忠心事奉主，現已連續32年，仍然專一地在書信組的事奉主及關愛筆友。

另一位義工，因一次聽了由終身被囚者的弟兄作曲填詞、主唱及見證的「自由夢」CD後，深受感動，神的呼喚她作義工，轉瞬間，已回應呼召她的主10年。

一位曾患重病的義工，蒙神眷顧醫治及使用，有一次在一星期內她收到5位所員的5封回信，她何等興奮和感恩！當時她正值手指關節痛，但仍然堅持回信，恐怕遲了回覆而耽延，令我為她又擔心又感恩。

一位姊妹的父親在獄中悔改信主，其父之前內心剛硬，神何等奇妙的救恩臨到他，並在獄內困苦時，神垂聽他的祈禱。姊妹樂意報答天父的作為來作義工，她的事奉帶著負擔，常常記念被囚者及關心他們。

有些義工最初未懂得怎樣與在囚者通信，經過一些時間，他們願意在書信上改進，回信多了，他們在事奉上亦滿有喜樂。

書信除了個人外，教會團體參與亦很重要，可以凝聚弟兄姊妹在教會定期分享，書信交流，同心禱告，互相支持鼓勵，何等美好的事奉。

惟願恩主引導大家，可以參與此事奉，透過文字表達出神的心腸、愛心關懷和生命信息！

## 聖經函授課程 梁炳光 (事工主任)

除與所員書信往來，我們亦會鼓勵所員以不同方式去認識信仰，並作出生命的抉擇。

在囚人士平均每月可以出席一次至兩次院所內的宗教班，和同工義工接觸的時間有限，為彌補宗教班牧養時間的不足，亦鼓勵所員親自打開聖經，讓聖靈透過上主的話語作啟發的功夫，更新會提供了一系列的聖經函授課程，不單讓所員善用在囚時間在正面積極的課程上，減少惡習，更有系統及按部就班的讓所員認識聖經，建立閱讀聖經的習慣，加強所員的紀律和自信，更願意計劃自己的未來。

現時我們為所員提供三種聖經函授課程，包括：

### A. 慕道班

內容覆蓋整個基督教基本信仰，讓所員能整全的明白所信的是什麼，亦成為所員決志受洗的指標。

### B. 生命之光課程

#### 單元一：人生的問題

幫助所員發出和生命有關的問題，把自己連結在上主的話語上。

#### 單元二：約翰福音

讓所員認識耶穌基督是上主獨生子的身份，進深了解「道成肉身」和「救贖」對人生命的意義。

### 單元三：使徒行傳

讓所員在聖靈的帶領下，如使徒一般明白正確無誤的真理，一生一世跟從耶穌的腳踪。

### 單元四：加拉太書

讓所員明白不是因行為得救，而是「因信稱義」，只有透過十架的救贖，才能解除罪的捆綁。

### C. 以馬忤斯課程

課程由以馬忤斯聖經函授學校提供，涵括慕道初信課程、新約課程、舊約課程及專題課程四個系列，合共45個單元，為所員打好堅實的信仰基礎，充份準備迎戰出獄後的更新生活。

另外，批改所員作業的重任是由10位忠心耿耿的義工負責，他們不單批改所員答案的錯對，更會細心留意所員在一些感受或反省性問題的回答，從而了解所員的信仰狀況，作出合適的回應，對積極用心的所員去加以肯定，信仰有偏差的所員作出指正，對生命有灰心的所員作出鼓勵，另外，若批改義工發現所員有一些紀律（例如抄襲）或情緒的問題，亦會向負責同工回報，令同工更有效的跟進。感恩各批改義工都樂意透過函授課程，以筆杆成為所員信仰上的同行者。

2019年度(截至10月)分別有264位及44位所員修讀「生命之光」及「以馬忤斯」課程，其中有24位已完成了「生命之光」課程，繼續修讀「以馬忤斯」課。

願上主繼續祝福加力每一位努力修讀課程的所員，亦為每一位批改義工的辛勞而感恩！

編者按：本會亦與香港浸信會神學院遙距教育課程合辦「阿尼西母培訓計劃」，為信仰穩定的囚友提供神學函授課程，幫助他們提升屬靈生命，作主見證。

## 所員的信

### (之一) 阿成 (赤柱監獄)

Hello xxx, 你好，我早前已收到你的來信，很感恩上帝能讓我認識你及認識信仰，雖然我還未洗禮，尚未可稱為神的兒子，但我堅持每日也向神禱告及每晚於倉內做靈修，盼望能更認識這位三一的真神。



近期我每天也會做運動，務求令自己可以比之前更健康，我知道之前我吸食毒品而令到健康有所受損，但我現今只可盼望做多點運動而令自己更健康，亦盼望日後神能夠繼續保守我健健康康。

今次我想向你查問，若日後我釋放後，不知你能否安排我接受洗禮及陪伴我作洗禮的儀式，因為我不知洗禮的儀式是怎樣的，而且我現在已經很緊張，我每天都向神禱告，求神能帶領我，故此希望你能協助。

願神賜福你和你的家人，中秋佳節，我係度祝你中秋節快樂。另外我想問你下次會幾時聚？主佑。

### (之二) Jo (外籍囚友—羅湖懲教所)

謝謝你記掛我，也很高興收到您的來信。感謝您信上的禱文和經文。每當我拿起信讀出禱文時，我總是很高興。願全能的上帝繼續祝福你，並保護你的機構為幫助香港囚友所做的一切。

我已收到《靈修日程》，謝謝。請給我發送聖經。我想閱讀聖經故事，因為我想詳細地了解門徒和先知的工作。如果我要求得太多，十分抱歉。

謝謝更新會給予我支持、信心、希望和幫助，這就是上帝在馬太福音25：35-36中所說的話：「因為我餓了，你們給我吃；渴了，你們給我喝；我流浪在外，你們留我住；我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監獄裏，你們來看我。」我向基督教更新會的每一個人致以問候。



### 義工分享 Grace

我是更新會書信組義工Grace，加入更新會寫書信已經10年了。

記得2008年在一次教會崇拜後，教會派發了一張更新會的詩歌光碟，裏面是監獄裏的所員創作的詩歌。我回家聽後，很受感動！詩歌的歌詞寫得很好，很有意思！內容全是他們的心聲。不知為何？這些詩歌感動著我，使我想服事在囚的人士。因此，2009年便加入了更新會做書信的義工，不經不覺就這麼多年了。

起初接觸的書信對象，大多數是長刑期的，也有終生監禁的，這使我可以長時間來關心他們，和他們建立關係。書信初期，有些所員有回信，有些卻無回音。有回信的，是一件很開心的事！大家並不認識，願意回信及傾訴心聲，被他們信任，彼此成為朋友，真是很難得的。

在筆友中，有一位是孤兒，親友已失去聯絡，頗為孤單。他很喜歡通信，每一次都很快地回信分享他的心聲，有時他會畫一些畫來表達他的心境，大家都無所不談，在關心他的同時，也和他分享基督的信仰，更新會也會鼓勵他做一些聖經函授課程，使他更多認識神，有著真正的倚靠。

有些所員被囚的年期長，與他們通信久了，有時沒有什麼話題，真不知說什麼好？便嘗試建議他們做一些英文練習，以改善英文水平及增值自己；結果反應不錯，也吸引了同倉其他所友也有興趣做，他們主動要求加入，很奇妙地因而多了一些新的筆友，可以認識關心他們及分享信仰，真是感恩！

在書信服事中，看見神的恩典！神使用這事工把祂的愛帶給監獄裏的人！如聖經說：「...報告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，報告神悅納人的禧年。」感謝主！

2019年7-9月份 July-Sept 2019

**奉獻收入 DONATION INCOME**

	\$	\$	\$
個人奉獻 Personal Donation	1,348,751		
教會奉獻 Church Donation	370,094		
賣旗籌款 Flag Day Fundraising	703,838	2,422,683	

**宿舍租金收入 Hostel Rental Income**

女性宿舍 Female Hostel	168,143		
--------------------	---------	--	--

**其他收入 Sundry Income**

其他 Others	19,686		
-----------	--------	--	--

<b>總收入 Total Income</b>		<b>2,610,512</b>	
-------------------------	--	------------------	--

**支出 EXPENSES**

行政費用 Administration Overheads	430,753		
賣旗籌款費用 Flag Day Fundraising	7,200	<b>437,953</b>	

**事工費用 Ministry Expenses**

**院內事工 In-prison Ministry**

女成人事工 Female Ministry	161,596		
男成人事工 Male Ministry	277,053		
英語事工 Other Nations Ministry	73,240		
青少年事工 Youth Ministry	167,443		
囚友進修 Inmates Study Fee	45,251		
書信事工 Letter Ministry	19,576	744,158	

**院外事工 Rehabilitated Ministry**

女性宿舍 Female Hostel	81,627		
男性宿舍 Male Hostel	239,526		
家庭事工 Families Ministry	195,126		
囚友/更生人士子女教育基金 Inmates'/ex-inmates' Children Education Fund	84,918		
贈經及書籍 Literatures & Bibles	5,009		
外展事工 Outreach Ministry <sup>Note 1</sup>	32,458		
阿尼西母訓練計劃 Onesimus Integrated Training Scheme	68,225		
宣教士及神學生資助 Sponsorship for Missionaries & Seminary Students	5,904		
職業訓練 Vocational Training	18,187		
慈惠 Charity & Loving Offering	1,343	732,322	
事工總費用 Total Ministry Expenses			1,476,481

<b>總支出 Total Expenses</b>			<b>1,914,434</b>
---------------------------	--	--	------------------

<b>本期不敷 Surplus for the period</b>			<b>696,078</b>
------------------------------------	--	--	----------------

<b>承1-6月份不敷 Deficit for the period from January to June</b>			<b>(973,406)</b>
---	--	--	------------------

<b>2019年度截至9月30日總不敷 Total Deficit for the year 2019 as at 30 September</b>			<b>(277,328)</b>
--	--	--	------------------

<b>扣減2019年指定基金備用 Less Accumulated Reserve of Designated Funds in 2019</b>			<b>(281,407)</b>
---	--	--	------------------

<b>本期事工經常費累積不敷 Accumulated Deficit for the period</b>			<b>(558,735)</b>
---	--	--	------------------

Note 1: 外展事工包括「深恩團契」、「音樂小組」及「更新足球隊」  
Outreaching Ministry includes "Full Grace Fellowship", "Music Group" and "Kun Sun Football Team"

備註 Remarks:  
上述報告未經核數師覆核，只供參考。  
The above report is presented without auditor review that the figures are only for reference.

奉獻方法

Donation Method

- 1 可用劃線支票郵寄本會，抬頭寫「香港基督教更新會有限公司」或 The Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd. Issue cross cheque made payable to "Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd."
- 2 直接存入本會香港匯豐銀行戶口416-4-010375，並傳真或寄回入數單據，以便寄發收據。 Deposit to our HSBC Bank account 416-4-010375, and return the payment slip by fax or by post, a tax-deductible receipt will be issued to the donor.
- 3 自動轉賬表格，可在本會網頁www.ksa.org.hk下載，或致電本會會計部索取。 Auto-payment form can be download from our web site: www.ksa.org.hk, or contact our accounts department for requisition.

編輯組 Editorial Team

- 胡穎儀小姐 Ms. Wu Wing Yee  
陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan  
董怡馨牧師 Pastor Esther Tung

董事會 Board of Directors

- 會牧 Chairman 何約翰牧師 Rev. Ho Yeuk Hon  
主席 Chairman 周榮富牧師 Rev. Chow Wing Fu  
副主席 Vice Chairman 林均堂先生 Mr. Lam Kwan Tong  
財政 Treasurer 彭偉康先生 Mr. Pang Wai Lim  
執行董事 Executive Director 陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan  
董事 Director 梁友東牧師 Rev. Leung Yau Tung  
盧永靖先生 Mr. Lo Wing Ching  
鄧祺殷博士 Dr. Tang Ki Yun  
余恩明牧師 Rev. Yu Yan Ming

顧問團 Advisory Board

- 紀治興先生 Mr. Kee Chi Hing  
溫以壯牧師 Rev. Wan Yee Chong  
楊世傑律師 Lawyer Yeung Sai Kit  
劉少康牧師 Rev. Lau Siu Hong  
李炳光牧師 Rev. Li Ping Kwong  
葉錦成博士 Dr. Yip Kam Shing  
陸漢思牧師 Rev. Hans Lutz  
陳一華牧師 Rev. Chan Yut Wah  
鍾嘉樂牧師 Rev. Chung Ka Lok  
呂煒安牧師 Rev. Lui Cheuk On  
王祖興先生 Mr. Wong Chao Hing

- 1 10月5日於港島區的賣旗籌款因時勢緊張和保障同工義工的安全取消了，十分感謝神，我們的籌款仍達目標120萬！也感謝弟兄姊妹為我們落力賣旗券，又以買金旗及奉獻支持我們。預計本港明年的經濟前景不明朗，請為我們祈禱，求神繼續保守供應。

Considering the social upheaval and the safety of our volunteers and co-workers, we decided to cancel the Hong Kong Island flag-selling event on 5th October 2019. But God is so good to us, we have achieved our target of 1.2 million at the end. Praise God and thanks to the brothers and sisters for selling "gold flag coupons" and giving financially. As the economic condition of Hong Kong is expected to be downsizing next year, please continue to pray for our needs.

- 2 獲「懲教署體育會慈善基金資助計劃」支持的「更生、更新、共融一心」更新會足球友誼賽已於10月1日舉行，感謝神賜予當天風和日麗的天氣，邀請到「懲教署職員足球隊」及六支服侍監獄和更生人士復康事工的非牟利機構/教會隊伍參與，並承蒙懲教署助理署長(更生事務)溫明淇先生及懲教署體育會主席何國文先生(高級監督)蒞臨作頒獎嘉賓。各隊伍盡情享受賽事，12場的賽事緊張刺激，在同工義工的熱烈打氣下，更新足球隊贏得了碟賽的亞軍。

Supported by the "Correctional Services Department Sports Association Charity Foundation", the KSA Friendship Football Match was held on 1st October. Thanks to God there was good weather and we have invited the Correctional Services Department (CSD) football team and 6 other teams from NGOs and churches that serve prisoners and rehabilitated persons. Special thanks to the Assistant Commissioner (Rehabilitation) of CSD, Mr. Wan Ming-ki and the Chairperson of Correctional Services Department Sports Association, Mr HO Kwok-man who joined us as guests of honor in awarding ceremony. After 12 great matches, KSA football team won the 2nd price under the cheering from co-workers and volunteers.



- 3 各懲教及感化院所進行的聖誕佈道會、向囚友派發的聖誕禮物包及「天使樹聖誕行動」正在籌備中，求主預備各囚友的心，讓他們經歷福音大能，也讓囚友家庭藉義工的探訪領受主愛。

We are preparing for evangelical meetings in all institutions, Christmas presents to inmates, and "The Angel Tree program". May God bless the inmates and let the gospel message enter their hearts. Also the family of inmates can feel the love of God by the visit of volunteers.



本會顧問及前懲教署更生事務處懲教事務監督王祖興先生於11月30日為我們舉行義工訓練，幫助我們更了解懲教署的運作及進入院所服侍時與職員如何保持良好關係和配搭。

Mr. Andrew Wong, our organization advisor and former Superintendent of Rehabilitation Division, Correctional Services Department, be our guest speaker in the volunteer training on 30th Nov, 2019. The sharing of Mr. Wong help us to understand more about the operations of CSD and how to keep good relationship with the CSD staff.

- 5 感謝主，9月23日屯門仁愛堂胡忠長者地區中心的義工到訪更新會，了解我們的事工及響應參與賣旗義工。10月15日本會應邀到香港專業教育學院(沙田)向約300位社會服務系學生介紹更新會，令學生更了解香港的監獄及更生人士服侍。

Thank God that we can share our work with different groups. The volunteers of Woo Chung District Elderly Community Centre visited us on 23rd September to learn about our ministry; they later became our flag-selling volunteers. Also, we have a sharing with around 300 students of Hong Kong Institute of Vocational Education (Sha Tin) on 15th November, to let the students know more about KSA, the prison ministry and post-released services in Hong Kong.





Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited

Address  
Kun Sun pastoral and supporting centre  
7/F, Cheung Lee Building, 137-143  
Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong

Tel (852) 2728 2341  
Fax (852) 2725 6478  
Email ksa@ksa.org.hk  
Website www.ksa.org.hk

168  
Nov 2019

# 更新

Letter Writing Ministry Sharing P7-8

Long Service Appreciation P9-10

## Chairman's Message

The protests caused by the amendments to the Fugitive Offenders Ordinance have been going on for half a year. Not only there have been no signs of things calming down, but it appears they are becoming more and more intense. Hong Kong society has been greatly shocked and people have been greatly affected and traumatized. The violence that occurred during this period has caused great harm to many people. The atmosphere of fear, hate and distrust has an even greater impact to the society. Many churches faced many internal and external pressure during this storm. Internal pressure came from different views among co-workers and also brothers and sisters in Christ. There are many different expectations and demands by the brothers and sisters. External pressure came from the society which pushing churches to react to expectations and criticisms of others regarding the protests.



We invited Mr. Philip Mak to share to our co-workers about "How to be prepared to serve the people arrested and imprisoned for political activities"

KSA did not face as much stress as the church in these circumstances but we face another difficulty and a different kind of pressure. The number of people arrested in this incident is increasing day by day which means the number of people sentenced to undertake jail time will not be small. How to shepherd this group of inmates would be a problem for us to face. In theory, no matter who you are, all the inmates are the target of our service. But in reality, this is a very sensitive situation. It would be challenging for us to properly consolidate the beliefs of those who believe in the Lord or to effectively share the gospel with un-believers. We must also be careful not to cause misunderstanding. Preparing our co-workers and volunteers to face these challenges is also what we should think about.

Anyway, we will not give up the responsibility for pastoral care and evangelization and we pray that the Lord will give enough time and wisdom for us to get prepared. Please contact us if anyone knows church brothers or sister who have been arrested and imprisoned and who needed to be visited and cared. We believe "For no one is cast off by the Lord forever. Though he brings grief, he will show compassion, so great is his unfailing love. For he does not willingly bring affliction or grief to anyone." (Lamentations 3:31-33)

P.S. Originally I was asked to talk about the lettering-writing ministry in the Chairmans's message. However, I feel that we must talk about the difficulties we will face concerning

the recent situation in Hong Kong. Yet the ministry of letter-writing also requires everyone's attention. Not everyone is able to participate in prison visits. And we may not be able to indepthly share a topic even on face-to-face communication due to the atmosphere and time constraints. Letters can communicate in a much deeper way and can be more detailed. The letter writers can sometimes speak more freely as they are not communicating face-to-face. We, of course, understand that all correspondences have been seen by the CSD so not all things can be said. But these letters have given great support and comfort to the inmates.

Rev. Chow Wing Fu



Training for letter-writing ministry volunteers

# Kun Sun Letter Writing Ministry Sharing

## Letter Writing Ministry

Mr. Johnny Lo (Chief Ministry Officer)

Prison ministry and letter-writing ministry are connected with each other. When co-workers and volunteers hold religious class in prisons, they will follow up with letters.



In the 1980s, KSA had set up the letter-writing ministry to serve youth inmates and the lifers in Stanley Prison. Apart from arranging volunteers to write letters to inmates, they also set

up a "Dawn Mailbox" to answer the questions by inmates about their beliefs and other matters. The name "Dawn", means letters can bring "light" and "hope" to the prison.

Through the letters, the inmates can share their worries, feelings, interpersonal relationships in prison or talk about religion questions, their court cases or appeals. Letters provide a good platform to let the volunteers to communicate with inmates, and also build relationships with and shepherd them. Although volunteers can't specifically help them to solve problems, it is already a great comfort to let them know and feel that someone is caring and listening to them, and also praying for them.

Every Easter and Christmas, KSA holds evangelistic meetings in various institutions. Usually about 60-100 inmates respond to ask for a pen-pal after each evangelistic meeting. In addition, we write to the participants of the religious classes, and there are some inmates write to us to ask for a pen-pal.

There is a common saying in prison: "There are no secrets in prison". The inmates are usually afraid to share personal matters with others because they fear that their secrets will be spread around, making them feel embarrassed. But they can speak freely to the volunteers of letter-writing ministry as they trust the volunteers will keep their secrets. Inmates can understand the outside world by the sharing of life stories and the outside issues by volunteers, thus reducing their disconnection from society.

After we write a letter, we just simply put a \$2 stamp to post it, but this is not the case in prison. Inmates are given one free stamp every week. If they want to send more than one letter, they will have to use their own wages to buy stamps. Each stamp is very precious to them as their wages are only around \$500 monthly. They will choose to write to some important people, such as their wives and children, friends, or lawyers. As volunteers for the letter-writing ministry, we must be prepared for no replies. There are many reasons for inmates not to reply: maybe they have no stamps, maybe they are in a bad mood, feel guilty, their relatives are sick, or have conflict between inmates, etc. All these reasons make it difficult for them to share in a letter. It is a total different world inside and outside the prison, so we need to have a long-lasting love and be patient in this service.

There was a volunteer who wrote letters to an inmate every month without fail, but get no reply. However, when the

inmate was released from prison, he replied to the volunteer with thanks, saying that he had received 24 letters in the past two years. He kept these valuable letters with him and always read them. He got a new life in the prison, and thanked the volunteer for her love.

There was a volunteer who joined the letter-writing ministry who served inmates for 32 years. She says she will continue to serve God and care for inmates with her letters.

Another volunteer was deeply touched, after listened to the CD "On Freedom's Wings". The songs on this album were written by lifers, and shared their testimonies. God called her to become a volunteer and she had since served the letter-writing ministry for 10 years.

A volunteer who had been seriously ill, was treated and used by God. One time she received five letter responses from inmates in a week. She was excited and grateful but she was suffering from finger joint pain at the same time. However, she still insisted to write replies immediately, she didn't want any delay to make the inmates upset. I was so worried about her illness.

One sister's father believed in the Lord while in prison. Before conversion, he had a hard heart, but God's wonderful salvation came to him. God listened to his prayers when he was in prison. The sister wants to repay the Father's work and now serves as a volunteer and always keeps inmates needs in prayer.

Some volunteers didn't know how to communicate with the inmates at first. After some times, they have improved in their writing and received more replies, and they were filled with joy in serving.

In addition to individual volunteers, the church participation is also important for letter ministry and is a good source of brothers and sisters serving in the ministry. They can regularly share, pray together, support and encourage each other.

I hope that the Lord will guide everyone to participate in this ministry and express God's compassion, caring, and message through writing!

## Bible correspondence courses

Mr. Ben Leung (Ministry officer)

In addition to writing letters with inmates, we also encourage inmates to know God in different ways.

On average, inmates can attend religious classes in the institution once or twice a month, and have limited contact with us. To fulfill the lack of pastoral time in religious classes, inmates are encouraged to open the Bible in person and let the Holy Spirit enter them through the Lord's word. KSA provides a series of Bible correspondence courses, which not only allow the inmates to make good use of their time in prison and keep away from their bad habits, but also let the inmates know the Bible systematically and step by step. Building the habits of Bible reading can strengthen the discipline and self-confidence of inmates, and encourage them to plan their own future.

We currently offer three correspondence courses for inmates, including the following:

### Catechumenate

This course covers the entire basic Christian faith, so that inmates can fully understand what they believe, and it has also become an indicator for the determination of the inmates to be baptized or not.

### Light of Life

**Module 1:** Problems in Life - Help inmates to ask questions about life and connect themselves to God's Word.

**Module 2:** The Gospel of John - Enables inmates to know the identity of Jesus Christ as the only begotten Son of God, and have a deeper understanding of the meaning of "incarnation" and "redemption" on human life.

**Module 3:** Acts - Enables inmates, under the guidance of the Holy Spirit, to understand genuine truths as apostles, and to follow Jesus in their lifetime.

**Module 4:** Galatians - Enables inmates to understand that it is not salvation by deeds, but "justification by faith". Only through the redemption of the cross can the bondage of sin be lifted.

### Emmaus: The Way of Faith

Four courses are provided by Hong Kong Emmaus, which include: Approaching, New Testament, Old Testament and Special Topics, a total of 45 units. This lays a solid foundation for the inmates and fully prepares them for the challenges that come after their release.

In addition, 10 loyal volunteers are responsible for correcting the assignments of the inmates. They not only correct the answers, but also pay close attention to the inmates' answers so as to understand their beliefs and give appropriate responses. The volunteers affirm the inmates who are on the right track, make corrections where necessary to mistaken beliefs, and encourage those who are discouraged in life. In addition, if volunteers found disciplinary issues (such as plagiarism) or emotional problems, they will report to us for follow-up. KSA is grateful that the volunteers are willing to use correspondence courses to walk together with the inmates.

In the fiscal year 2019 (up to October), 264 and 44 inmates respectively took the "Light of Life" and "Emmaus course", in which 24 have completed the "Light of Life" course and will continue to take the "Emmaus: The Way of Faith".

May the Lord continue to bless everyone who is working hard on these courses, and thanks to the volunteers for their hard work!

**Editor's note:** KSA also co-organizes the Onesimus Training Program with the Hong Kong Baptist Theological Seminary's distance education courses to provide a theological correspondence course for firm believers in jail to help them improve their spiritual lives and to bear fruitful lives for witnessing God.

### Inmate's Letter

I thank you for remembering me. I'm always happy to hear from the Hong Kong Christian Kun Sun Association. I thank you for the prayer and Bible scripture in your letter. I am always happy when I pick up the letter to read in prayer. May the God Almighty continue to bless you and protect the work that your

organization is doing to help prisoners in Hong Kong.

Thanks for the book *The Upper room*, and can you please send a Good News Bible to me? It will be much appreciated. I would also like Bible story books because I want to know more about the work of the disciples and prophets. I am sorry if I am asking for too much.

Thank Kun Sun for giving me support, confidence, hope and help. This is what God says in the book of Matthew 25:35-36, "For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in, I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me." My greetings to everyone in the Christian Kun Sun Association.

Jo

### Volunteer sharing Grace

I am Grace, a volunteer of the KSA letter ministry, and I have been writing letters to inmates for 10 years.

I remember that after worship in 2008, the church distributed a CD of KSA, which consisted of hymns written by inmates. After I played the CD, I was really touched! The lyrics of the hymns were well written and very meaningful. The content all arose out of their minds and emotions. These songs touched me with no reason and made me want to serve these inmates in prison. Therefore, in 2009, I joined the KSA as a volunteer for the letter-writing ministry, and it has been so many years until now.

At the beginning, I was writing to long-term prisoners. This allowed me to care them for a long time and build relationships with them. Some replied to my letters, but some did not respond. I was very happy to receive their replies to share their hearts with me. I really treasure being trusted by them, and become friends as we got to know each others.

Among the pen-pals, one is an orphan and lost contact with his relatives and friends. He felt lonely. He likes writing letters with me very much. He quickly writes back to share his thoughts after receiving my letter. Sometimes he draws pictures to express his feelings. We share about everything in letter. I also share the gospel with him. At the same time, KSA staff encourage him to take Bible correspondence courses, so that he knows more about God and has real trust in Him.

Some of my pen-pals have long sentences, and I have been writing letters with them for many years. Sometimes I can't think of anything to talk about, and I really don't know what to say. I tried to suggest to do some English exercises to improve their English and upgrade their knowledge. The response was good, and their self-motivation also attracted other inmates to join in. It is wonderful that I have some new pen-pals because of this change. Then I can care for and share the gospel with these new pen-pals. I'm really grateful!

I see God's grace in the service of letter writing! God uses this ministry to bring His love to the people in prison. Just as the Bible says "..... to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, to proclaim the year of the Lord's favor." Thanks be to God!





## 個人義工長期服務 Individual Volunteers Service Years (11.2018-10.2019)

### 3-5 (年Year)

Ansah Kofi Owusu  
Bennett Gordon L.  
Bitsindou Amedee Paul  
Chan C. M. Adrian  
Chan Hoi Kei, Carmen  
Cheng Lai Yun  
Chong Li Ying  
Egloff Thomas  
Rev. Gaultney Steven  
Gavlik, Ha Le  
Gul Delia  
Hui Lin Fong  
Janny Lam  
Kita Marcelo Koji  
Lackias Celina  
Lam Chun Wai  
Lau Kin Lung Christopher  
Laurenciano Edna G.  
Lok Cheuk Wong  
Ma Suet San, Susanna  
Manalili Adora G  
May Ho  
Mcneill David  
Nareth Khemchandani Divya  
Nicomedes Rosalie  
Ofooi Ernest Gyasi  
Peter Leung  
Ricky Lai  
Sarao Melanie L.  
Vergel Jairo  
Wong Ka Man  
Yiu Hok Ling

文麗琴  
何瑞泉  
吳艷薇  
李文婷  
李先強  
李秀慧  
李祖漢  
周嘉慧  
俞仰敏  
胡寶兒  
張志超  
曹龍芬  
梁仲和  
梁美妙  
陳妙玲  
陳淑燕  
陳錦燕  
麥美娥  
彭惠琳  
曾佩儀  
黃千芝  
黃亦彤  
黃敏蘭  
黃鳳蓮  
葉慧芬  
劉錫偉  
潘貴耀  
蔡少浩  
簡玉潔

### 6-10 (年Year)

Arienne Martinez  
Au Lai Lin  
Au Yee Ming, Ivan  
Chan Wing Ching, Carlotta  
Charles Schmitt  
Divina Gragas  
Eagleton, Jennifer Anne  
Gresita Encinares  
Jonathan Chan  
Kamran Syed Hashmi (Pastor)  
Katherine Chan  
Lam Chun Wo, Fred  
Lau Wai Yee, Angel  
Lim Hong Sim  
Lisa Sarabia  
Marc Ewell  
Peninah Hire Hibombo  
Scarlett Bagacina  
So Wai Chun, Belinda  
Stephanie Cheung  
Tang Wai Ling, Silent  
Terry Mountain  
Ulises Espinosa  
Wu Chi Man, Paul  
方文聰  
方栢泉  
王志文  
何佩賢  
何景嫦  
何鳳婷  
余霜芝  
李志華  
李健  
李潔玲  
李學良

阮嘉殷  
周修禮  
周錦媚  
易啟文  
林其秀  
林松堅  
林偉文  
洪冲湧  
胡鳳玉  
唐嘉信博士  
馬啟明  
庾瑞芳  
張少田  
張敬慈  
張綺文  
敖卓琳  
梁兆昌  
莫瑞萍  
郭慧儀  
郭麗賢  
陳共樂  
陳倩如  
陳偉文  
陳國恩  
陳婉儀  
陳惠妹  
陳詠思  
陳耀昇  
陶宇汶  
麥健雄  
麥寶珠  
傅奕宜  
曾國強  
黃翼  
黃巧嫦

### 11-15 (年Year)

Andes Nacson  
Angela Anita Wong  
Bradley Jordon  
Elena Casido  
Nicholas J. Appel  
Raymond Warhola  
Riza Guevarra (Pastor)  
Tim Sollis  
文少雄  
文燕娟  
何約翰牧師  
余思明牧師  
吳天偉  
吳偉民  
吳韻玲  
李璋莉  
李漢文  
李慧中  
周倩翹  
林小鳳  
徐美鳳  
梁建輝  
梁潔儀  
陳志廣  
陳惠芳  
麥漢釗  
黃家揚  
黃家燦  
黃嘉浩  
葉志榮

廖宙新  
劉藻蕊  
蔡麗霞  
鄧進雄  
鄭以勤  
鄭志雄  
黎敏輝  
蕭賽吟  
羅文俊  
譚美美  
蘇偉文

### 16-20 (年Year)

Victor Joseph  
丘玉英  
朱婉玲  
何麗貞  
余育文  
吳麗儀  
翁沐釗  
張超志  
許樹源教授  
陳少梅  
陳家強  
陳惠英長老  
彭偉廉  
黃顯光  
楊振強  
楊淑華  
溫景雄博士  
翟蓮  
劉敏財傳道  
霍鏡平  
鄺宇芬  
羅乃新  
關順平  
饒玉慶

### 21-25 (年Year)

白德培牧師  
李瑞芬  
龍偉權

### 26-30 (年Year)

周榮富牧師  
候錦平  
徐菊英博士  
陳佩筠  
黃子坤監牧  
黃永敏長老  
盧永靖

### 31-35 (年Year)

李芷君  
林本禮  
陳灼新  
潘國光牧師

### 36-40 (年Year)

林均堂  
梁友東牧師

感謝多年來義工及教會團體對更新會監獄事工的支持及忠誠事奉，特於本期期刊登錄兄姊們、教會團體的芳名及服務年期，以表達更新會對義工們的欣賞與表揚，更藉此機會願上帝的祝福和恩寵常常臨在，使囚友及其家人因各兄姊的服侍更蒙福！

Please accept our grateful thanks to you, as faithful churches, mission teams and volunteers for participating in prison ministry to be part of changing inmates' lives. In this time of gratitude, we value your willingness and efforts helping us improve our work serving those behind bars. May God bless you greatly and multiply His blessing through your continuous good deeds and enrich you with renewed strength and vision so that prisoners as well as their family members will be blessed abundantly and eternally.

## 教會/團體長期服務 Churches/Mission Teams Service Years (11.2018-10.2019)

### 3-5 (年Year)

Community Church  
Dilys/小組  
九龍城浸信會  
九龍靈糧堂  
中華基督教會香港閩南堂  
更新敬拜隊  
宣道會北角堂詩班  
宣道會海濱堂  
基道會大埔堂  
崇真會荃葵堂  
循道衛理將軍澳堂  
銘恩堂葵涌堂

### 6-10 (年Year)

African Inland Mission  
Methodist International Church  
Union Church  
沙田浸信會  
使徒行傳教會  
建民堂  
香港教會(基督徒管家)  
基恩敬拜  
基督徒會計師團契  
視障人士福音中心  
語靈工房

### 11-15 (年Year)

Island Evangelical Community Church  
Union Church  
大埔浸信會  
北角合一堂  
尼西音樂佈道團  
宣道會華貴堂  
崇真會救恩堂小組  
康山浸信會  
循道衛理中心更生青少年服務  
循道衛理聯合教會  
循道衛理聯合教會北角衛理堂  
播道會窩打老道山福音堂

### 16-20 (年Year)

Asian Baptist Women's Fellowship  
SKH St. Andrew's Church  
宣道會盈豐堂  
崇真會窩美堂  
崇基學院神學院  
發光團契  
筲箕灣崇真堂  
置富浸信會

### 3-5 (年Year)

何淑兒  
曾維匡  
趙卓麟

### 6-10 (年Year)

Esther Tung (Pastor)  
胡儀  
李美筠牧師  
李芳妹牧師  
羅惠嫻

### 11-15 (年Year)

陳慧娜  
林雅珊  
梁炳光  
許祖宏

### 16-20 (年Year)

鄧芝蘭  
黃思琴  
何嘉寶  
鄧淑儀

### 21-25 (年Year)

梁國基  
盧志揚